

# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

Established 2006

288 South Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704 ☩ (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226  
Parish Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) ☩ Email address: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)



Sixth Sunday of Easter  
May 9, 2010

## CLERGY ☩ BAN MỤC VỤ ☩ CLERO

Rev. Bill Cao,  
Administrator Ext. 201  
Rev. Anthony Phúc Nguyễn, C.Ss.R.,  
Parochial Vicar Ext. 204  
Deacon Jerry Hóa Đào  
714-775-5422  
Deacon Rigoberto Maldonado  
714-554-0390

## PARISH OFFICE STAFF

OFFICE MANAGER Hilda McLean

## OFFICE HOURS

Monday- Friday 9:00 am - 7:00 pm  
Saturday 9:00 am - 5:00 pm  
Sunday 8:00 am - 2:00 pm

## MASS SCHEDULE

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ ☩ HORARIO DE MISAS

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 am Thứ Hai, Thứ Tư, và Thứ Sáu Tiếng Việt  
8:30 am Martes y Jueves Español

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:30 am Tiếng Việt  
5:30 pm (Vigil) English  
7:00 pm (Vigilia) Neo-Catechumenal Español

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

8:15 am Tiếng Việt  
10:00 am Tiếng Việt  
11:45 am Español  
4:30 pm Tiếng Việt

## FAITH FORMATION CHƯƠNG TRÌNH HỌC HỎI ĐỨC TIN FORMACION CRISTIANA

### RELIGIOUS EDUCATION / GIÁO LÝ / CATECISMO

Sr. Linh Đình, LHC Tiếng Việt Ext. 207  
Elvira Lamas Español Ext. 206

### CONFIRMATION / THÊM SỨC / CONFIRMACIÓN

#### YOUTH 4 TRUTH/

Paola Flores English Ext. 208

### RCIA / GIÁO LÝ TÂN TÒNG / RICA

Paola Flores English Ext. 208  
Paul Nguyễn Tiếng Việt 714-933-0257  
Marina Rubalcaba Español 714-679-5967

### EUCARISTIC YOUTH / THIẾU NHI THÁNH THỂ / EUCARISTÍA JUVENIL

Phong Đoàn English/Tiếng Việt 714-487-4219

### LỚP VIỆT NGỮ

Andrew Nguyễn 714-363-6273

## DEVOTIONS & CONFESSIONS

### GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI

### DEVOCIONES Y CONFESIONES

### CONFESSIONS / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday/Thứ Năm/Jueves 9:00 - 9:45 am Trilingüe  
Saturday/Thứ Bảy/Sábado 4:15 - 5:00 pm Trilingüe

### ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOCIONES

First Friday of the month following Mass  
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ  
Primer Viernes del mes después de la Misa

## SACRAMENTS

### CÁC BÍ TÍCH ☩ SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ.  
Por favor llame a la oficina para más información.

## SUY NIỆM VÀ THÔNG BÁO

Ông bà và anh chị em thân mến trong Chúa Kitô Phục Sinh,

Lúc Chúa Giêsu sửa soạn lên trời về với Chúa Cha, Ngài đã để lại cho các thánh tông đồ một dấu ấn của giao ước hồng ân: **lời hứa về Chúa Thánh Thần**. Trong thiên tính khôn ngoan của Ngài, Chúa Giêsu đã củng cố niềm tin để lung lạc của các thánh tông đồ bằng sự đoan hứa: Ngài sẽ không bao giờ bỏ rơi họ, nhưng luôn ở với họ. Vì thế, chúng ta đã nghe Chúa Giêsu nói với một tâm tình yêu thương của người Mục Tử trong đoạn Tin Mừng của Thánh Gioan như sau: *Đấng Phù Trợ là Thánh Thần mà Cha sẽ sai đến nhân danh Thầy, chính Người sẽ dạy các con mọi điều, và sẽ nhắc nhở cho các con tất cả những gì Thầy đã nói với các con.*

Trong lời từ giã này, chúng ta cũng được củng cố về việc Chúa Thánh Thần đang hiện diện nơi cộng đoàn tín hữu của chúng ta. Chúng ta vẫn tiếp tục sống trong niềm vui của mùa Phục Sinh từ buổi Hội Chợ Tháng Năm cuối tuần vừa qua. Qua việc tụ họp như một gia đình để tham dự thánh lễ, thưởng thức chương trình văn nghệ, chia sẻ những món ăn và sự phong phú của những di sản đến từ từng văn hóa, chúng ta thật sự cảm nghiệm thần khí đang sống động trong tâm hồn chúng ta! Giáo xứ thành thật biết ơn những người thiện nguyện đã quảng đại hy sinh tài năng, thời gian cũng như vật chất để thực hiện buổi hội chợ cuối tuần cho giáo xứ chúng ta.

Trong tháng Năm này, chúng ta vinh danh Mẹ Chí Thánh Maria khởi đầu bằng cuộc rước kiệu với những đóa hoa tươi và tràng chuỗi mân côi. Chúng ta cũng vinh danh cách đặc biệt tất cả những người Mẹ trong gia đình vào ngày Lễ Hiền Mẫu cuối tuần này. Họ chính là những chứng nhân về tình yêu của Mẹ Maria và là những người đã tỏ bày cho chúng ta tình thần phục vụ trong sinh hoạt của gia đình. Chúng ta thật sự mang ơn những người Hiền Mẫu về tình yêu hy sinh mà mỗi ngày họ đã mang lại cho chúng ta. Họ chính là những vị anh hùng âm thầm, không được ca tụng, đang tiếp tục mang gia đình đến gần tình yêu của Chúa Thánh Thần.

Trong khi chia sẻ niềm vui với tất cả những người Hiền Mẫu, chúng ta cũng chúc mừng tất cả các em rước lễ lần đầu trong hai chương trình Giáo lý sẽ nhận lãnh Chúa Giêsu lần đầu tiên vào cuối tuần này! Xin Chúa giúp chúng ta cố vũ và nuôi dưỡng con cháu chúng ta với lương thực Thánh Thể của đời sống của người tín hữu. Trong sự thông hiệp giữa Thiên Chúa và cộng đoàn tín hữu, xin cho chúng ta giúp các em rước lễ lần đầu luôn nhận diện ra được Chúa Giêsu trong khi bẻ bánh.

Tôi xin được để lại cho quý vị lời kinh mà tất cả mọi người chúng ta quen thuộc trong khi đợi chờ mừng lễ Chúa Thánh Thần: ***Chúng con lay ơn Đức Chúa Thánh Thần thiêng liêng sáng láng vô cùng. Chúng con xin Đức Chúa Thánh Thần xuống đầy lòng chúng con và đốt lửa kính mến Đức Chúa Trời trong lòng chúng con. Chúng con xin Đức Chúa Trời cho Đức Chúa Thánh Thần hiện xuống. Sửa lại mọi sự trong ngoài chúng con.***

Với niềm vui trong sự trông đợi,



Giám Quản

**ĐÁP CA**

**Lạy Chúa, lạy Thượng Đế của tôi, tôi sẽ chúc tụng Thiên Chúa tới muôn muôn đời.**



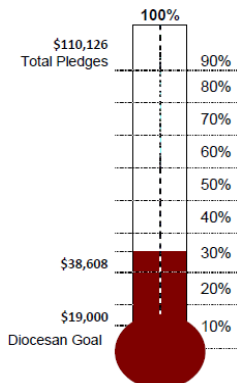
Xin chúc mừng các em được rước lễ lần đầu trong tháng 5 này. Nguyên xin Chúa Giêsu Thánh Thể ban nhiều hồng ân và tình yêu cho các em trong ngày các em lần đầu lãnh nhận Ngài vào trong tâm hồn. Chúc mừng các phụ huynh của các em trong ngày vui của con em mình.

Các em học sinh **lớp Thêm Sức** xin lưu ý: Các em sẽ có một buổi tập dợt cho Thánh Lễ Thêm Sức vào ngày **thứ Sáu, 14 tháng 5, 2010 lúc 7 giờ chiều** trong nhà thờ. Các em **cần phải có mặt** cho buổi tập dợt này. Xin cảm ơn.

Xin kính mời quý vị đến tham dự **Thánh Lễ** của các em sẽ được lãnh phép **Bí Tích Thêm Sức do Đức Giám Mục Tod Brown** chủ tế. Thánh lễ sẽ được cử hành vào ngày **thứ Bảy, 15 tháng 5, 2010 lúc 5:30 chiều**. Xin quý vị tham gia đông đủ.

Xin cảm ơn sự ủng hộ của quý vị với Quỹ Mục Vụ 2010. Giáo xứ đã đạt được chỉ tiêu của Địa Phận là \$19,000. Những đóng góp kể từ đây sẽ được chuyển vào Quỹ Xây Cát cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Xin chân thành cảm ơn sự rộng lượng của quý vị.

Tổng số các gia đình đã hứa đóng góp:	470
Số tiền đã hứa đóng góp:	\$110,126
Số tiền đã đóng góp:	\$38,608
Phần trăm số tiền đã đóng góp	35%
Total Rebate as of 4/25/10	\$12,850



**CHÚC MỪNG**

Nhân ngày Hiền Mẫu, xin kính chúc các vị Hiền Mẫu của các gia đình một ngày tràn đầy hồng ân và niềm vui. Nguyên xin Thiên Chúa tăng tuổi thọ của quý vị trong sự hạnh phúc đến từ lòng hiếu thảo của con cháu.



Trong niềm vui,

Lm. Bill Cao, Giám Quản

Lm. Nguyễn Đình Phúc, Phó xứ

**CHÚC MỪNG NHỮNG QUÝ VỊ ĐÃ THẮNG CÁC GIẢI THƯỞNG CỦA SỐ SỐ CHO HỘI CHỢ**

**MAY FIESTA 2010!!!**

**Giải nhất :** Là em Diana Segovia đã thắng 46" LCD TV

**Giải nhì (số lần đầu):** Là bà Tuyết đã thắng bức tranh vẽ của Bữa Tiệc Ly

**Giải nhì (số lần hai):** Là cô Jenny Nguyễn đã thắng bức tranh của Bữa Tiệc Ly.

**Giải ba:** Là một vị ẩn danh với số vé là 05890 (Xin đến văn phòng để nhận quà trước ngày Chúa Nhật ,23, tháng 5, 2010. Xin cảm ơn).

Bắt đầu từ tuần này trở đi, trong các thánh lễ, chúng ta có thể chúc bình an bằng cách bắt tay nhau và chúng ta sẽ rước lễ qua hai hình thức Mình và Máu Thánh Chúa Kitô.

Xin quý vị vui lòng thật cẩn thận xung quanh những khu vực xây cất và xin vui lòng làm theo các sự hướng dẫn giao thông của ban trật tự trong khu vực của bãi đậu xe. Xin chân thành cảm ơn sự hợp tác của quý vị.

Vì lý do an toàn, trong suốt thời gian xây dựng, xin quý vị dùng cửa vào ở trong nhà thờ khi cần dùng nhà vệ sinh. Lối đi ở ngoài dẫn đến nhà vệ sinh chỉ dành cho trường hợp khẩn cấp. Sẽ có thêm những nhà vệ sinh di động được đặt ở trong khu để đồ "recycling" của giáo xứ. Xin thành thật cảm ơn sự thông cảm và hợp tác của quý vị.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**  
Số tiền đóng góp cho tuần Chúa Nhật 4/25/2010 là **\$8,249.00**

**MEDITATION AND COMMUNITY NEWS*****THE PROMISE OF THE HOLY SPIRIT***

May 9, 2010

My Dear Friends in the Risen Lord,

As Jesus prepares to ascend to His Father, he gives his disciples a seal of his covenant of grace: the **Promise of the Holy Spirit**. In his divine wisdom, Jesus affirms the wavering spirit of his disciples with the reassurance that he has not abandoned them, but will always be there with them. Therefore, we hear Jesus speak with the love of a true Shepherd in John's Gospel: *The Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything and remind you of all that I told you.*

In this farewell discourse, we too are affirmed that the Holy Spirit is present within our faithful community. We are still basking in the joyful spirit of the Easter Season from the May Festival this past weekend. Through our gathering as a family to celebrate the Eucharist, to enjoy great entertainment, to share our cultural foods and the richness of our common heritage, we have truly experience the spirit alive within our hearts! We are grateful to all the volunteers who have generously offered their gift of time, talent and treasure to put on a festive weekend for our parish family.

In this Month of May, we honor Our Blessed Mother Mary beginning with the procession of flowers and the rosary. We also honor in a special way, all the Moms within our family on this Mother's Day weekend. They are the ones who bear witness to the love of our Blessed Mother Mary, and show us the true spirit of service within our families. We are indebted to the sacrificial love that these Moms shower upon us daily. They are the unsung heroes who continually bring our families closer to God's Holy Spirit.

With our Moms, we also congratulate our first communicants from the Bilingual Religious Education Program who will be receiving Jesus for the very first time! May we foster and nourish our children and grandchildren with the Eucharistic food of our Christian lives. In our communion with the Lord and the faithful community, may we help these first communicants to recognize Jesus in the breaking of the bread.

May I leave you with a prayer very familiar to all of us as we await the Holy Spirit at the Feast of Pentecost: ***Come Holy Spirit, fill the hearts your faithful and enkindle in them the fire of your Love. Send forth your Spirit and they shall be created. And you shall renew the face of the earth.***

With joyful expectation,



Administrator

**RESPONSORIAL PSALM**

*O God, let all the nations praise you!*

**HAPPY MOTHER'S DAY!**

May the blessing of the Divine  
 Be an especially bright benediction  
 Upon mothers everywhere  
 On your blessed day -  
 On Mother's Day!



With Blessings from Father Bill Tuyen Cao and  
 Father Anthony Phuc Nguyen



Congratulations to the Vietnamese First Communion students. May the Lord Jesus Christ bless and guide you in your daily life as you receive him for the first time.

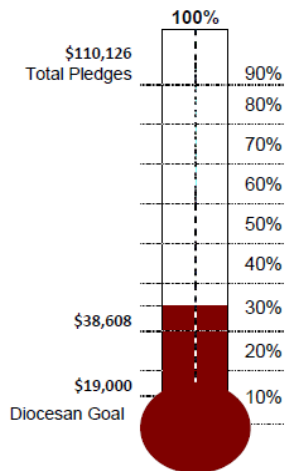
Please join us for the **Confirmation Mass** for our students on **Saturday, May 15, 2010 at 5:30 pm**. **Bishop Tod Brown** will be presiding. Hope to see you all!

As a friendly reminder: all Confirmation students are **required** to come to practice on **Friday May 14, 2010 at 7 pm** in the Church. Thank you.

**PASTORAL SERVICES APPEAL (PSA) 2010**

Thanks for your continued generosity and support to the Pastoral Services Appeal (PSA) 2010. We met the Diocesan goal of \$19,000. We are now in our rebate mode, which means that any donations to the PSA from now to December 31, 2010 are rebates to Our Lady of La Vang Parish. The rebate will apply to the Parish ministries and the construction of the two-story meeting rooms.

Total Pledges	\$110,126
Total Actual Payments	\$38,608
Total Rebate as of 4/25/10	\$12,850
% of Pledge Amount Paid	35%
Number of Pledges	470



**Monday, May 10**

8:30 am For all Mothers

**Tuesday, May 11**

8:30 am For the Community

**Wednesday, May 12**

8:30 am For the Sick in our Community

**Thursday, May 13**

8:30 am For the Poor in our community

**Friday, May 14**

8:30 am For the Youth in our Community

**Saturday, May 15**

8:30 am For all the Confirmation Students

5:30 pm

7:30 pm

**Sunday, May 16**

8:15 am

10:00 am

11:45 am Maria Luisa, Esperanza, and Adrian (D)

4:30 pm

**CONGRATULATIONS TO THE WINNER OF THE MAY FIESTA RAFFLE!!!**

**First Prize:** *The 46" LCD TV* went to Diana Segovia

**Second prize (1<sup>st</sup> draw):** *The Last Supper Painting* went to Mrs. Tuyet

**Second Prize (2<sup>nd</sup> draw):** *The last Supper Painting* went to Jenny Nguyen

**Third Prize:** *"The Surprise"* went to an anonymous parishioner with ticket number #05890 (please come to the office to claim your prize by Sunday May 23, 2010. Thank you).

Please be extra careful around the construction areas and please follow the ushers' instructions for traffic in the parking lot areas. Thank you very much for your cooperation.

From this Sunday on, at all Masses, we are free to offer the sign of peace with others by shaking their hands. And we will receive the Eucharist in both species.

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Your donations for the week Sunday, April 25, 2010 were:  
**\$8,249.00**

**REFLECCIONES Y NOTICIAS EN ESPAÑOL*****LA PROMESA DEL ESPÍRITU SANTO***

Mis Queridos Amigos en el Señor Resucitado,

Al prepararse Jesús para ascender a su Padre, da a sus discípulos un sello de su alianza de gracia: la **Promesa del Espíritu Santo**. En su divina sabiduría, Jesús afirma el espíritu tibi-tubeante de sus discípulos con una promesa de que el no les ha abandonado y que siempre permanecerá con ellos. Por eso, escuchamos a Jesús hablar con el amor de un verdadero Pastor en el Evangelio de Juan: *El Defensor, el Espíritu Santo, que enviara el Padre en mi nombre, será quien os lo enseñe todo y os vaya recordando todo lo que les he dicho.*

En este discurso de despedida, también a nosotros se nos afirma que el Espíritu Santo esta presente en nuestra comunidad de fe. Seguimos disfrutando de esta época de Pascua y del Festival de Mayo que se realizó el pasado fin de semana. Reunidos juntos como familia para celebrar la Eucaristía, disfrutando del gran entretenimiento, compartiendo de las diferentes comidas culturales y de la riqueza de nuestro patrimonio, ¡hemos experimentado verdaderamente el espíritu vivo dentro de nuestros corazones! Agradecemos a todo los voluntarios que de una forma muy generosa compartieron su tiempo, sus talentos y sus tesoros para que se realizara un fin de semana muy festivo para nuestra familia parroquial.

En este mes de mayo, honramos a Nuestra Bendita Madre María comenzando con una procesión de flores y el rosario. También honramos de una manera muy especial, a todas las Mamás dentro de nuestras familias en este fin de semana del Día de las Madres. Nuestras Madres son las que dan testimonio del amor de Nuestra Bendita Madre María y ellas nos enseñan el verdadero espíritu de servicio dentro de nuestras familias. Estamos endeudados con el amor de sacrificio que estas mamás hacen llover sobre nosotros cada día. Ellas son los héroes silenciosos que llevan cada día a nuestras familias más cerca del Espíritu de Dios.

Con nuestras Mamás, felicitamos también a los que van a recibir la primera comunión del Programa de Educación Religiosa Bilingüe que van a recibir a Jesús por primera vez. Fomentemos y alimentemos a nuestros hijos y nietos con la comida Eucarística de nuestras vidas Cristianas. En nuestra comunión con el Señor y la comunidad de creyentes, que ayudemos a los de la primera comunión a reconocer a Jesús en el partir del pan.

Les dejo con una oración muy conocida por todos nosotros mientras esperamos El Espíritu Santo en la Fiesta de Pentecostés: ***Ven Espíritu Santo, llena los corazones de tus fieles y enciende en ellos el fuego de tu Amor. Envía tu Espíritu creador. Y renovarás la faz de la tierra.***

Con expectación de alegría,



Administrador

**SALMO RESPONSORIAL**

*Oh Dios, que te alaben los pueblos, que todos los pueblos te alaben.*

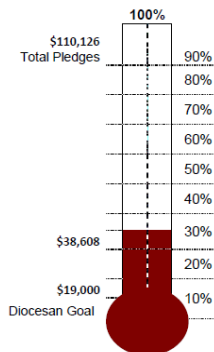
Queridos parroquianos: comenzando desde este Domingo en adelante, en todas las Misas, ya podemos darnos las manos cuando ofrecemos el signo de la paz. También comenzaremos a recibir la Eucaristía en ambas especies.

No hay mejores noticias que las que recibimos a cerca de la construcción del proyecto del edificio de dos pisos cuando se convirtió en realidad. A pesar de tener los fondos para construir este magnífico edificio para nuestra comunidad y nuestros hijos, todavía necesitamos su amabilidad para que nos ayuden a decorar y a facilitar el mantenimiento. Por favor haga su contribución mediante el uso de los sobres denominados "construcción" que están disponibles en las áreas de recepción o en la oficina. Si tiene preguntas o preocupaciones, por favor, pase por la oficina, estaremos encantados de ayudarle. Gracias por amabilidad y generosidad.

**CAMPAÑA DE SERVICIOS PASTORALES (PSA) 2010**

Le agradecemos sinceramente su continuo apoyo con la Campaña de Servicios Pastorales (PSA) 2010. Hemos llegado a nuestra meta de \$19,000 que nos fue impuesta por la Diócesis. Todo donativo a PSA de aquí en mas será aplicado a los fondos de nuestra parroquia, los cuales benefician nuestros ministerios y la construcción del nuevo edificio de 2 pisos.

Numero de Promesas	470
Total de Promesas	\$110,126
Total de Pagos Actuales	\$38,608
% de Promesas Pagadas	35%
Total de Rebate al 25 de Abril	\$12,850



**FELIZ DÍA DE LA MADRE!**

Que la bendición divina sea una bendición especialmente brillante a las madres en todas partes del mundo en su bendito día - el Día de la Madre!

Con la bendición del Padre Bill Tuyen Cao y Padre Anthony Phuc Nguyen

Por favor únase a nosotros para celebrar la Misa de Confirmación de nuestros estudiantes el Sábado 15 de Mayo, 2010 a las 5:30 PM; estará presidiendo el Obispo Tod Brown. Esperamos verlos a todos!

Un recordatorio amigable: es obligatorio que todos los estudiantes de Confirmación vengan a la práctica el Viernes 14 de Mayo de 2010 a las 7 pm en la Iglesia. Gracias.

**FELICITACIONES AL GANADOR DE LA RIFA DE FIESTA DE MAYO!!!**

Primer premio: La LCD TV de 46 " fue a **Diana Segovia**. El segundo premio: (primer sorteo) la pintura de la última cena fue a la **Sra. Tuyet** segundo premio (2<sup>do</sup> sorteo): la pintura de la última cena fue a **Jenny Nguyen**. El tercer premio: "La sorpresa" fue a un miembro anónimo con el **ticket # 05890**. por favor venga a la oficina para reclamar su premio antes del Domingo 23 de Mayo de 2010. Gracias.

Por favor tenga mucho cuidado alrededor de las áreas de construcción y siga las instrucciones de los ujieres del tráfico en las áreas de estacionamiento. Muchas gracias por su colaboración.

**¡GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**  
Sus contribuciones de la semana del Domingo 25 de Abril del 2010 sumaron: **\$8,249.00**